

# Nee ra'ichal i oseruami

## Uso la lengua escrita



# Presentación

La Guía para el asesor bilingüe tiene el propósito de apoyar tu trabajo como educadora o educador bilingüe de personas indígenas que se encuentran en la última etapa de la ruta MIBI o MIBES del MEVyT Indígena, para que reafirmen en ellas las habilidades de lectura y escritura.

Esta Guía consta de seis partes, cuyos títulos son:

- El módulo *Uso la lengua escrita*.
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría.
- Tu papel como educadora o educador bilingüe de este módulo.
- El material que forma parte del módulo.
- Apoyo a las actividades del módulo.
- Tu evaluación como educadora o educador bilingüe.

¡Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas!

## El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del MEVyT Indígena hay tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo es el último de las rutas MIBI y MIBES del nivel inicial, y su propósito es: reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en *comprender* lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por medio de signos sus ideas, necesidades, intenciones, emociones, etcétera.

## Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial tiene muchas cosas por aprender; y dado que este módulo es un material para las dos rutas, MIBI y MIBES, te sugerimos las siguientes recomendaciones:

- Primero trabaja el tema en la lengua rarámuri; cuando lo termines, empieza ese mismo tema ahora en español, y así sucesivamente con cada uno de los temas de las unidades.
- Si el adulto es de la ruta MIBES, entonces utiliza estrategias de anticipación de lectura en ambas lenguas (rarámuri-español), para que identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.



- Haz uso del conocimiento de la lengua española que ya posees.
- En caso de que haya un diccionario bilingüe, utilízalo para aclarar el significado de alguna palabra o de cómo se escribe.
- Ten presente las palabras que tienen significados similares y opuestos.
- Ubica las palabras clave en los textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabaja tomando en cuenta la función de las palabras, es decir, los diferentes papeles que éstas desempeñan, como servir de nexos o conectores (*y, o, pero*); sustituir a los nombres, o sea, los pronombres (*yo, tú, él, éste, ése*); indicar acción (verbos), etcétera, de acuerdo con la lengua que estés trabajando.

En cada sesión, recuerda:

1. Preguntar a la persona si avanzó de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si se quedó con alguna duda.
2. Solicitar que la persona realice las actividades que continúan en la unidad que está trabajando.
3. Estar cerca de la persona cuando realiza las actividades, para apoyarla en caso de que se presenten dificultades o no entienda las instrucciones.
4. Preguntar siempre cómo se siente al trabajar con las actividades, y motivarla para que continúe.

## Tu papel como educadora o educador bilingüe de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que marcarás la forma de aprender y manejar las estrategias que las personas utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente de la asesoría en los otros dos niveles, pues las personas jóvenes y adultas necesitarán de mayor apoyo y orientación en cada una de las actividades que realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

### **Recuperación de la experiencia**

En este momento se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar; es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben y que les serían de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

### **Actualización del conocimiento**

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que harán posible descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan de forma aislada, sino como parte de una situación comunicativa determinada.

### **Elaboración de conclusiones y/o aplicación de lo aprendido**

En este momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las revisadas, con el fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente, en este momento todavía existan dudas; así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolverlas.

## **El material que forma parte del módulo**

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Antología *Leyendas y relatos a media voz*
- Folleto *Juegos con imaginación*

## Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una con cuatro temas.

Los temas de las dos unidades se relacionan con la persona y su entorno. Se parte de lo que es importante para la persona: se revisan las relaciones de las personas con las cosas que la rodean, así como su mundo, el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades encontrarás una relación con la primera parte del Folleto *Juegos con imaginación*, es importante que las personas las realicen, ya que el juego permite a éstas disfrutar más del tema y comprenderlo mejor.

Al final de cada tema se propone leer la Antología *Leyendas y relatos a media voz*. Es muy importante que la tengas a la mano, leas el texto correspondiente y continúes después con tus actividades, para que logres los propósitos que cada unidad pretende cubrir.

## Antología *Leyendas y relatos a media voz*

Está dividida en cuatro partes. La primera contiene leyendas y relatos prehispánicos, con el fin de incrementar el acervo cultural de las personas. La segunda parte está compuesta de leyendas y relatos de la época colonial; la tercera contiene leyendas y relatos contemporáneos; y la cuarta, relatos regionales.



## Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una manera divertida. Consiste de dos partes. La primera se refiere a actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, adivinanzas, entre otras. En ellas, las personas aplicarán lo que han aprendido de lectura y escritura para poder resolverlas.

La segunda parte contiene juegos relacionados con las lecturas de la Antología *Leyendas y relatos a media voz*. Cada juego está numerado y contiene el nombre de la leyenda o relato que hay que consultar y leer para poder resolverlo.

Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto y consultar la Antología y el Folleto *Juegos con imaginación*. Sin embargo, estos últimos materiales pueden consultarse y leerse de manera independiente, en el momento en que lo deseen las personas jóvenes y adultas.





## Apoyo a las actividades del módulo

Como educadora o educador bilingüe es necesario conocer el contenido de los materiales que vas a utilizar en tan importante labor; no obstante, sabemos que en algunas ocasiones la consulta del material se dificulta. Por ello, te presentamos los propósitos de cada unidad, algunas de las actividades y la forma en que deben realizarse.

### Unidad 1. La escritura en la vida diaria



#### Propósitos:

- Identificarás información básica en algunos documentos importantes.
- Leerás y escribirás textos cortos con información relacionada con la familia.
- Utilizarás la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir tus actividades y las cosas que te rodean.
- Escribirás listas de objetos o actividades.



¿Cómo resolver algunas actividades?

**Actividad 1.** *Los documentos y su información* \_\_\_\_\_

**Relaciona con una línea el documento y la función correspondiente, es decir, para que sirve.**

Es importante que las personas conozcan los nombres de los documentos que comúnmente se solicitan, y también la función que cumplen, por si los tienen en sus casas y no saben en qué momentos utilizarlos. Para ello, deben resolver esta actividad. Respuestas:

- a) Es una credencial que sirve para votar en las elecciones y también como identificación. Se solicita a partir de los 18 años, o sea, al alcanzar la mayoría de edad: Credencial para votar.
- b) Indica la forma en que se han de tomar los medicamentos: Receta médica.
- c) Sirve para registrar las vacunas recibidas: Cartilla de vacunación.
- d) Da constancia de la fecha, hora y lugar de nuestro nacimiento y certifica quiénes son nuestros padres: Acta de nacimiento.

**Actividad 4.** *¿Qué documentos son?* \_\_\_\_\_

**Revisa la información de cada uno de los documentos y marca Sí, No o No sé en los recuadros correspondientes.**

Aparecerán tres diferentes documentos. La intención es reconocer información explícita e implícita en ellos, es decir, no toda la información se encuentra textual en el documento, la persona deberá deducirla. Respuestas del recado:

¿La mamá y la hija viven juntas?: **Sí**

¿La hija trabaja?: **Sí**

¿La hija tiene mucha experiencia?: **No sé**

¿Tienen teléfono en casa?: **Sí**

**Actividad 7. Las palabras y los oficios** 

---

**Relaciona con una línea el oficio y el texto que corresponde.**

Como parte del trabajo con este tema, la persona deberá reconocer algunos nombres de diversos oficios. En esta actividad, relacionará columnas del nombre del oficio con las acciones que realizan. Respuestas:

Hago la limpieza en la casa: **Trabajadora doméstica**

Ayudo a las personas a estudiar: **Asesor**

Reparo aparatos eléctricos: **Electricista**

Hago y arreglo ropa: **Costurera**

Manejo un camión: **Chofer**

Estoy en la construcción: **Albañil**

Preparo comida: **Cocinera**

Cultivo la tierra: **Campesino**

**Actividad 11. La lista y las cosas** 

---

**Haz una lista de los objetos que necesitas para llevar a cabo la actividad que seleccionaste.**

Hacer listas es una forma de organizarse, nos da claridad en lo que debemos tener presente para realizar diversas actividades. Esta actividad pretende que la persona lo haga por medio de diversas situaciones que podrían presentársele en la vida cotidiana. Algunas respuestas que la persona puede tener en esta actividad son:

**Cocinar tamales:** masa, pollo, carne, agua hervida, hojas para tamal, salsa verde, mole, rajas, queso, pasas, olla.

**Construir un cuarto:** pala, cemento, cal, yeso, ladrillos, tejas.

**Construir una prenda de vestir:** tela, hilos, tijeras, cinta métrica, agujas, moldes.

**Comprar útiles escolares para su hijo:** llevar la lista, acudir a diversas tiendas para comparar precios, revisar los ya utilizados para su posible reuso.

**Unidad 2. Para andar los caminos****Propósitos:**

- Descubrirás los elementos del paisaje, los lugares de tu comunidad y su localización en relación con nuestro país.
- Reconocerás y utilizarás calendarios y croquis para ubicarte en el tiempo y en el espacio.
- Leerás y escribirás textos cortos con información sobre tu localidad y tus actividades en el tiempo.
- Comprenderás y expresarás por escrito tus ideas sobre el tiempo.

*¿Cómo resolver algunas actividades?*

**Actividad 14. ¿Cómo llegar a los lugares?**

**Regresa al mapa de Uxmal y selecciona la opción que contesta la pregunta.**

Como parte de la capacidad de describir, está el cómo describir una ruta para dirigirse hacia algún lugar. Esta actividad tiene la finalidad de desarrollar en la persona joven o adulta esa capacidad, por medio de las bellezas arqueológicas de nuestro país. Respuestas:

- Derecha.
- Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda, pasar por el Juego de pelota y Pórtico oriente (6), hasta llegar al cementerio.
- Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda y seguir el camino hasta llegar a la pirámide.

**ZONA ARQUEOLÓGICA UXMAL**



**Actividad 18.** *Otros estados de mi país* \_\_\_\_\_

Relaciona con una línea los estados de la República Mexicana y los trajes típicos regionales que les corresponden.

Como parte de la diversidad de nuestro país, se encuentran los trajes típicos, los cuales representan costumbres y tradiciones de cada estado. En esta actividad, la persona deberá relacionar los trajes típicos que llegue a identificar, con el estado correspondiente; si no reconoce alguno, aquí están las respuestas:





**Actividad 20.** *La localización de lugares*

Lee las siguientes oraciones y escribe **Sí** o **No**, según corresponda con la imagen.

Para desarrollar la observación, se encuentra este ejercicio. En él, la persona tendrá que confirmar o negar las oraciones que describen la imagen. Respuestas:

La escuela está al lado del centro de salud: **Sí**

El mercado está cerca del panteón: **No**

La iglesia está en el centro del pueblo: **Sí**

La plaza está entre el panteón y la farmacia: **Sí**

El mercado está enfrente de la escuela: **No**



**Actividad 22.** *Las palabras del tiempo*

**Escribe la forma en que se divide cada periodo. Observa el ejemplo.**

El tiempo es una parte importante de nuestra vida, con base en él hacemos nuestras actividades y nuestro trabajo, por ello, es importante identificar su división y localizar en cuál nos encontramos, cuál sigue y cuál acaba de suceder. Respuestas:

**Días de la semana:** lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

**Meses del año:** enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

**Estaciones del año:** primavera, verano, otoño, invierno.

Cada unidad contiene una **Autoevaluación**, en ella, la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Verifica que cuando haya terminado de resolver las actividades, compare sus respuestas con las del libro.

En relación con la Hoja de avances, debes recordar que es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarla es:

- Deberán trabajar juntos, tú como educadora o educador bilingüe y la persona joven o adulta. Así, tú podrás corroborar los avances, y la persona podrá decir en qué se siente fortalecido y qué necesita repasar.
- Al terminar cada unidad. Pide que te avise cuando termine cada una de las unidades, y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo unidad por unidad terminada.

## Tu evaluación como educadora o educador bilingüe

La evaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y debilidades.

Pregunta	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		



## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Francisco Javier Hernández Hernández

Adaptación del módulo para el MB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación  
para el MB  
Elisa Vivas Zúñiga

Asesoría académica  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación y revisión a la lengua  
rarámuri  
Juan Manuel González Holguín  
Aurelia Ceballos González  
Anita Cruz Americano

Coordinación gráfica y cuidado  
de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Verónica Cuevas Luna  
Laura Sainz Olivares

Diseño y diagramación  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso  
Norma García Manzano

Diseño de portada  
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración  
Cristina Niisawa Ishihara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

*Uso la lengua escrita*. Rarámuri. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Rarámuri. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe.

Impreso en México



KE NATEAMI NACHUTABO

DISTRIBUCIÓN GRATUITA